Porównanie tłumaczeń Filipian 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie dając się zastraszyć w niczym przez będących przeciwnymi co dla nich wprawdzie jest wykazanie zguby waszej zaś zbawienia i to od Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i w niczym nie dając się zastraszyć przeciwnikom – co jest dla nich zapowiedzią\* zguby, a dla was zbawienia, i to od Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie dając się zastraszać w niczym przez będących przeciwnymi, co jest (dla) nich wykazaniem zguby, waszego zaś zbawienia, i to od Boga;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie dając się zastraszyć w niczym przez będących przeciwnymi co (dla) nich wprawdzie jest wykazanie zguby waszej zaś zbawienia i to od Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i w niczym nie dajecie się zastraszyć przeciwnikom. Taka postawa jest dla nich zapowiedzią zguby, dla was zaś zbawienia przez samego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w niczym nie dając się zastraszyć przeciwnikom. Dla nich jest to dowód zguby, a dla was zbawienia, i to od Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani w czem nie strachając się przeciwników, co onym jest pewnym znakiem zginienia, a wam zbawienia, a to od Boga; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niwczym nie bądźcie ustraszeni od przeciwników, co onym jest przyczyną zginienia, a wam zbawienia, i to od Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i w niczym nie dajecie się zastraszyć przeciwnikom. To właśnie jest dla nich zapowiedzią zagłady, dla was zaś zbawienia, i to przez Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I w niczym nie dając się zastraszyć przeciwnikom, co jest dla nich zapowiedzią zguby, a dla was zbawienia, i to od Boga; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dajcie się w niczym zastraszyć przeciwnikom, bo dla nich jest to dowodem zguby, a dla was zbawienia, i to od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i w niczym nie dajcie się zastraszyć przeciwnikom. Takie właśnie postępowanie jest dla nich zapowiedzią zguby, dla was zaś - zbawienia, a znak ten pochodzi od Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie dając się w niczym zastraszyć przeciwnikom. Jest to dla nich oznaką zguby, a waszym zbawieniem, i to ze strony Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dajcie się niczym zastraszyć przeciwnikom, wasza odwaga będzie dla nich zapowiedzią zagłady, a dla was ocalenia, ocalenia przez Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie pozwalając się przeciwnikom w niczym zastraszyć. To jest właśnie dla nich zapowiedzią zatracenia, a dla was znakiem zbawienia (danym) przez Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зовсім не боїтеся ваших супротивників, - бо для них це доказ загибелі, а для вас - спасіння. І це від Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w niczym nie dajcie się zastraszyć przez przeciwników, co jest dla nich, zaiste, dowodem zguby a waszego zbawienia, i to przez Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie lękając się niczego, co robią przeciwnicy. Będzie to dla nich sygnałem, że zmierzają do zguby, wy zaś do wyzwolenia. A to pochodzi od Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pod żadnym względem nie dajcie się zastraszyć waszym przeciwnikom. Właśnie to jest dowodem, że ich czeka zagłada, a was wybawienie; ten zaś znak pochodzi od Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i że nie dajecie się zastraszyć przeciwnikom. Taka postawa będzie dla nich zapowiedzią zagłady, dla was zaś—zapowiedzią Bożego zbawienia. |

1. 1) Tą zapowiedzią lub znakiem jest mocne obstawanie wierzących przy prawdach ewangelii. [↑](#footnote-ref-2)